



## Interpretação intercultural na escola

### Informação para os pais

#### Estimados pais

Na escola obrigatória, a participação dos pais é muito importante. Vocês podem apoiar a vossa criança de uma forma ideal se participarem ativamente nas conversas, na escola. Porém, os temas e situações escolares são muitas vezes complexos. A interpretação intercultural permite a comunicação entre a escola e os pais com poucos ou médios conhecimentos de alemão.

#### Quem são os/as intérpretes interculturais?

Os/as intérpretes interculturais são formados/as especialmente para esta tarefa e têm bons conhecimentos de língua alemã e de uma outra língua. Eles/elas traduzem a conversa inteira e corretamente entre o/a docente e vocês. Os/as intérpretes interculturais conhecem as diferenças entre o sistema escolar suíço e o sistema escolar do seu país de origem. Assim eles/elas podem explicar a vocês e aos docentes as semelhanças e diferenças dos dois sistemas de ensino, de forma compreensível. Os/as intérpretes interculturais atuam com neutralidade e são obrigados a guardar o segredo profissional.

#### Em que casos é aconselhado recorrer aos serviços de um/uma intérprete intercultural?

Quando se trata de conversas importantes na escola, vocês ou o/a docente podem propor os serviços de um/uma intérprete intercultural, nas seguintes situações :

- Entrada no jardim de infância e na escola primária
- Conversa com os pais sobre o nível de aprendizagem e apoio à aprendizagem
- Conversas sobre as notas do fim de semestre
- Decisões relativas ao percurso escolar (decisões sobre „promoções“ e transições escolares)
- Reuniões para conversas escolares com os pais e medidas especiais de apoio
- Questões relevantes sobre a aprendizagem e educação
- Conversas sobre a escolha da profissão de um ou uma jovem

Os/as intérpretes interculturais são encarregados/as pela direção escolar de desempenhar a sua função e são pagos/as pela comunidade escolar.

#### Outras informações importantes para os pais

- No Website da escola pública na rubrica internacional encontram, traduzidas em 10 línguas, informações escritas para os pais relativas a temas importantes sobre a escola obrigatória: <http://www.vsa.zh.ch/translations>
- Para informação também é útil o DVD „A escola no Cantão de Zurique“ a adquirir na editora de materiais didáticos do Cantão de Zurique. Materiais complementares escritos e traduzidos podem ser procurados no seguinte link : <http://www.vsa.zh.ch/dvd>